

申命記第七章譯文對照

和合本申 7:1 耶和華你 神領你進入要得為業之地，從你面前趕出許多國民，就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七國的民，都比你强大。

拼音版申 7:1 Yē héhuá nǐ shén lǐng nǐ jìnrù yào de wéi yè zhī dì, cóng nǐ miànqián gǎn chū xǔ duō guó mǐn, jiù shì Hèrén, Géjiāsā rén, Yāmó lì rén, Jī ā nán rén, Bǐ lìxǐ rén, Xī wèi rén, Yē bù sī rén, gòng qī guó de mǐn, dōu bǐ nǐ qiáng dà.

呂振中申 7:1 「永恒主你的神領你進入你正要去而取得為業之地，從你面前肅清了許多國的人、就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、七國的人，都比你多、比你強；

新譯本申 7:1 “耶和華你的 神領你進入你要去得為業的地，從你面前趕走許多民族，就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七個比你又大又強的民族。

現代譯申 7:1 「上主—你們的神要領你們進入你們將要占領的土地；他要趕出好些民族。你們往前推進的時候，他要趕走七個比你們強大的民族，就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

當代譯申 7:1 “當主帶領你進入那地的時候，他要毀滅七個比你強大的民族，就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人和耶布斯人。

思高本申 7:1 當上主你的天主領你進入你要去占領的地方，由你面前驅逐許多民族，即赫特人、基爾加士人、阿摩黎人、客納罕人、培黎齊人、希威人和耶步斯人，那七個比你又多又強的民族時，

文理本申 7:1 迨爾神耶和華、導爾入所往據之地、驅逐諸族、即赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、此七族較爾强大、

修訂本申 7:1 “耶和華—你的神領你進入你要得為業之地，從你面前趕出許多國家，就是比你更強大的七個國家：赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

KJV 英申 7:1 When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

NIV 英申 7:1 When the LORD your God brings you into the land you are entering to possess and drives out before you many nations--the Hittites, Girgashites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites, seven nations larger and stronger than you--

和合本申 7:2 耶和華你 神將他們交給你擊殺，那時你要把他們滅絕淨盡，不可與他們立約，也不可憐恤他們；

拼音版申 7:2 Yē héhuá nǐ shén jiāng tāmen jiāo gei nǐ jī shā, nàshí nǐ yào bǎ tāmen mièjué jìng jìn, bùkě yǔ tāmen lì yuē, yě bùkě liánxù tāmen.

呂振中申 7:2 永恒主你的神將他們交在你面前去擊敗的時候，你務要把他們都盡行殺滅歸神；不可和他們立約，也不可恩待他們。

新譯本申 7:2 耶和華你的 神把他們交給你，你打敗了他們的時候，你要完全毀滅他們，不可與他們立約，也不可恩待他們。

現代譯申 7:2 上主—你們的神要把這些民族交給你們。你們要擊敗他們，要徹底消滅他們，不可憐恤，或跟他們締結條約。

當代譯申 7:2 當主你的神把他們交在你手裏的時候，你不要與他們立約，也不要憐憫他們，要徹徹底底地滅盡他們。

思高本申 7:2 當上主你的天主將他們交給你，打敗他們時，你應完全消滅他們，不可與他們立約，也不可恩待他們；

文理本申 7:2 爾神耶和華既付于爾、為爾所擊、必殲滅之、勿與立約、勿加矜恤、

修訂本申 7:2 當耶和華—你的神把他們交給你，你擊殺他們的時候，你要完全消滅他們，不可與他們立約，也不可憐惜他們。

KJV 英申 7:2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

NIV 英申 7:2 and when the LORD your God has delivered them over to you and you have defeated them, then you must destroy them totally. Make no treaty with them, and show them no mercy.

和合本申 7:3 不可與他們結親，不可將你的女兒嫁他們的兒子；也不可叫你的兒子娶他們的女兒，

拼音版申 7:3 Bùkě yǔ tāmen jié qīn. bùkě jiāng nǐ de nǚér jià tā mende érzi, yě bùkě jiào nǐ de érzi qǔ tā mende nǚér.

呂振中申 7:3 不可和他們結親；不可將你的女兒嫁給他們的兒子，也不可使你的兒子娶他們的女兒。

新譯本申 7:3 不可與他們通婚，不可把你的女兒嫁給他們的兒子，也不可為你的兒子娶他們的女兒。

現代譯申 7:3 你們不可跟他們通婚；你們的女兒不可嫁給他們的兒子，兒子不可娶他們的女兒；

當代譯申 7:3 你不可與他們通婚，也不可讓你的兒女與他們的兒女結婚，

思高本申 7:3 不可與他們通婚，不可將你的女兒嫁給他們的兒子，也不可為你的兒子娶他們的女兒；

文理本申 7:3 勿相嫁娶、爾女勿嫁其子、爾子勿娶其女、

修訂本申 7:3 不可與他們結親；不可將你的女兒嫁給他的兒子，也不可叫你的兒子娶他的女兒。

KJV 英申 7:3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

NIV 英申 7:3 Do not intermarry with them. Do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons,

和合本申 7:4 因為他必使你兒子轉離不跟從主，去事奉別神，以致耶和華的怒氣向你們發作，就速速地將你們滅絕。

拼音版申 7:4 Yī nwei tā bì shǐ nǐ érzi zhuǎn lí bú gēn cóng zhǔ, qù shìfèng bié shén, yǐ zhī Yē héhuá de nùqì xiàng nǐ men fā zuò, jiù sù sù dì jī āng nǐ men mièjué.

呂振中申 7:4 因為他會使你的兒子遍離、而不跟從我，反而去事奉別的神，以致永恒主向你們發怒，而迅速消滅你們。

新譯本申 7:4 因為他必使你的兒子離開我，去事奉別的神，以致耶和華向你們發烈怒，就快快地把你們消滅。

現代譯申 7:4 因為他們要誘惑你們離棄上主，去拜別的神明。如果你們離棄上主，他會向你們發怒，立刻消滅你們。

當代譯申 7:4 不然，你的子孫就一定會轉離我，去敬拜其他的神；這樣我就要向你們發怒，把你們毀滅。

思高本申 7:4 因為他們必要使你們的子女遠離我，而去事奉別的神，致使上主向你們大發忿怒，將你們迅速消滅。

文理本申 7:4 彼必誘爾子、不從耶和華、而事他神、致耶和華震怒、滅爾甚速、

修訂本申 7:4 因為他必使你的兒女離棄我，去事奉別神，以致耶和華的怒氣向你們發作，迅速將你除滅。

KJV 英申 7:4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

NIV 英申 7:4 for they will turn your sons away from following me to serve other gods, and the LORD'S anger will burn against you and will quickly destroy you.

和合本申 7:5 你們却要這樣待他們：拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍下他們的木偶，用火焚燒他們雕刻的偶像。

拼音版申 7:5 Nǐ men què yào zhèyàng dài tā men, chāihuǐ tā mende jìtán, dá suì tā mende zhù xiàng, kǎn xià tā mende mù ǒu, yòng huǒ fùnshāo tā men diǎokè de ǒuxiàng.

ng.

呂振中申 7:5 但是你們却要這樣待他們：他們的祭壇你們要拆毀，他們崇拜的柱子你們要打碎，他們的亞舍拉、你們要砍下，他們的雕像你們要用火去燒。

新譯本申 7:5 你們却要這樣待他們：拆毀他們的祭壇，打碎他們的神柱，砍下他們的亞舍拉，用火焚燒他們的雕像。

現代譯申 7:5 所以，你們要拆毀他們的祭壇，砍倒他們的神柱，粉碎亞舍拉女神像，燒毀他們的偶像。

當代譯申 7:5 你們要拆毀他們的祭壇，打碎他們的碑柱，砍下他們的女神像，焚燒他們木刻的神像。

思高本申 7:5 你們應這樣對待他們：拆毀他們的祭壇，打碎他們的石碣，砍倒他們的神柱，燒毀他們的雕像。

文理本申 7:5 爾當毀其壇、碎其柱像、斫其木偶、火其雕像、必如是待之、

修訂本申 7:5 你們却要這樣處置他們：拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍斷他們的亞舍拉，用火焚燒他們雕刻的偶像。

KJV 英申 7:5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

NIV 英申 7:5 This is what you are to do to them: Break down their altars, smash their sacred stones, cut down their Asherah poles and burn their idols in the fire.

和合本申 7:6 因為你歸耶和華你 神為聖潔的民，耶和華你 神從地上的萬民中揀選你，特作自己的子民。

拼音版申 7:6 Y ī nwei n ĭ gu ī Y ē héhuá n ĭ shén wéi shèngjié de mǐn. Y ē héhuá n ĭ shén c óng dì shàng de wàn mǐn zh ǒ ng ji ǎ nxu ǎ n n ĭ , tè zuò zì j ĭ de z ĭ mǐn.

呂振中申 7:6 「因為你是聖別的子民、屬永恒主你的神的；從這地上萬族之民中、永恒主你的神是揀選了你屬□ 他做自己的子民。

新譯本申 7:6 “因為你是歸耶和華你的 神作聖潔的子民的；耶和華你的 神從地上的萬族中，揀選了你作他自己的產業，自己的子民。

現代譯申 7:6 你們是屬於上主—你們的神的；你們必須這樣做。他從天下萬民中選召你們作為他自己的子民。

當代譯申 7:6 因為你是屬主的，是主聖潔的子民。他從地上萬族中揀選了你作他的選民。

思高本申 7:6 因為你是屬於上主你天主的聖民，上主你的天主由地面上所有的民族中，揀選了你作自己特屬的人民。

文理本申 7:6 蓋爾乃爾神耶和華之聖民、爾神耶和華于寰區億兆中、特選爾為己民、

修訂本申 7:6 "因為你是屬□ 耶和華—你神神聖的子民；耶和華—你的神從地面上的萬民中揀選你，作自己寶貴的子民。

KJV 英申 7:6For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

NIV 英申 7:6For you are a people holy to the LORD your God. The LORD your God has chosen you out of all the peoples on the face of the earth to be his people, his treasured possession.

和合本申 7:7 耶和華專愛你們，揀選你們，并非因你們的人數多于別民，原來你們的人數在萬民中是最少的。

拼音版申 7:7 Yē héhuá zhuān ài nǐ men, jiǎnxuǎn nǐ men, bìng fēiyīn nǐ men de rénshù duō yú bié mǐn, yuánlái nǐ men de rénshù zài wàn mǐn zhōng shì zuì shǎo de.

呂振中申 7:7 永恒主傾心于你們，揀選你們，并不是因為你們比任何別族之民多〔你們在萬族之民中原是最少的〕；

新譯本申 7:7 耶和華喜愛你們，揀選你們，并不是因為你們的人數比別的民族多，其實你們的人數在萬族中是最少的；

現代譯申 7:7 「上主愛你們，選召你們，并不是因為你們的人數比別人多；其實，你們是世界上最小的國家。

當代譯申 7:7 主揀選你們，不是因為你們比別的民族強大，事實上你們在萬族中是最小的；

思高本申 7:7 上主喜愛你們，揀選你們，并不是因為你們比其餘的民族人數眾多；其實你們在所有的民族中，是最少的一個；

文理本申 7:7 耶和華悅爾選爾、非為爾多于他邦之民、爾數較之維寡、

修訂本申 7:7 耶和華專愛你們，揀選你們，并非因你們人數比任何民族多，其實你們的人數在各民族中是最少的。

KJV 英申 7:7The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

NIV 英申 7:7The LORD did not set his affection on you and choose you because you were more numerous than other peoples, for you were the fewest of all peoples.

和合本申 7:8 只因耶和華愛你們，又因要守他向你們列祖所起的誓，就用大能的手領你們出來，從為奴之家救贖你們脫離埃及王法老的手。

拼音版申 7:8 Zhīyīn Yē héhuá ài nǐ men, yòuyīn yào shǒu tā xiàng nǐ men lièzǔ suǒ qǐ de shì, jiù yòng dà néng de shǒu lǐng nǐ men chū lai, cóng wéi nú zhī jiā jiùshú nǐ men tuō lí Aijí wáng fǎlǎo de shǒu.

呂振中申 7:8 乃是因為永恒主愛你們，他是在守著他向你們列祖所起的誓，他才用大力的手把你們領出來，把你們從為奴之家贖救出來、脫離埃及王法老的手。

新譯本申 7:8 而是因為耶和華對你們的愛，又因為他遵守他向你們的列祖所起的誓，他才用大能的手把你們領出來，把你們從為奴之家，從埃及王法老的手裏拯救出來。

現代譯申 7:8 他愛你們，為要堅守他向你們祖先許下的諾言。他以大能解救了你們，從被奴役之地把你們救出來，使你們脫離了埃及王的手。

當代譯申 7:8 只是因為他愛你們，要守他向你們祖先所許下的諾言，他才用异能和奇迹把你們從為奴之地的埃及帶出來。

思高本申 7:8 而是由于上主對你們的愛，并為履行他向你們祖先所起的誓，上主 以大能的手解救你們，將你們由為奴之家，由埃及王法郎的手中救出來。

文理本申 7:8 惟因耶和華悅爾、欲踐所誓爾祖之言、以大能手導爾出、贖爾于奴隸之室、拯爾于埃及王法老之手、

修訂本申 7:8 因為耶和華愛你們，又因要遵守他向你們列祖所起的誓，耶和華就用大能的手領你們出來，救贖你脫離為奴之家，脫離埃及王法老的手。

KJV 英申 7:8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

NIV 英申 7:8 But it was because the LORD loved you and kept the oath he swore to your forefathers that he brought you out with a mighty hand and redeemed you from the land of slavery, from the power of Pharaoh king of Egypt.

和合本申 7:9 所以你要知道耶和華你的 神，他是 神，是信實的 神，向愛他、守他誠命的人守約施慈愛，直到千代；

拼音版申 7:9 Su ō y ĭ , n ĭ yào zh ī dào Y ē hé huá n ĭ de shén , tā shì shén , shì xìn shí de shén . xiàng ài tā , sh ō u tā jiè mìng de rén sh ō u yu ē , sh ī cí ài , zh ī dào qi ā dài .

呂振中申 7:9 故此你要知道永恒主你的神、他是神、是可信可靠的神；他向愛他守他誠命的人守約、并守堅固的愛、到千代，

新譯本申 7:9 所以你要知道耶和華你的 神，他是 神，是信實可靠的 神；他向愛他和守他誠命的人，守約并且施慈愛，直到千代。

現代譯申 7:9 所以，你們要知道：上主—你們的神是惟一的神。凡愛他，遵行他誠命的人，他要信實堅守他的約，以不變的愛待他們，直到千代。

當代譯申 7:9 所以你應該知道，主你的神是守信的神，他守諾言直到千代，又永遠愛那些愛他、守他誠命的人。

思高本申 7:9 所以，你應知道，只有上主你的天主是天主，是對那愛他，遵守他誠命的人，守約施恩直到千代的忠信的天主；

文理本申 7:9 當知惟爾神耶和華為神、乃信實之神、愛之而守其誠者、彼必為之踐約施恩、迄于千代、
修訂本申 7:9 所以，你知道耶和華—你的神，他是神，是信實的神。他向愛他、守他誠命的人守約施慈愛，直到千代；

KJV 英申 7:9 Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

NIV 英申 7:9 Know therefore that the LORD your God is God; he is the faithful God, keeping his covenant of love to a thousand generations of those who love him and keep his commands.

和合本申 7:10 向恨他的人當面報應他們，將他們滅絕。凡恨他的人，必報應他們，決不遲延。

拼音版申 7:10 Xiàng hèn t ā de rén d ā ngmiàn bàoyīng t ā men, jī ā ng t ā men mièjué. fán hèn t ā de rén bì bàoyīng t ā men, jué bú chíyán.

呂振中申 7:10 向恨他的人當面報應他們、殺滅他們；凡恨他的人、他總當面報應他，決不遲延。

新譯本申 7:10 但向恨他的人，却要當面報應他們，把他們滅盡；恨他的，他都要當面報應他，決不遲延。

現代譯申 7:10 但憎恨他的人，他要毫不猶豫地懲罰他們，消滅他們。

當代譯申 7:10 但那些恨他的人，他必親自懲罰報應，決不遲延。

思高本申 7:10 但對那恨他的人，他必當面報復，將他消滅；對恨他的人，他決不遲延，必當面報復。

文理本申 7:10 惡之者、彼必報之、滅之、凡惡之者、必報弗緩、

修訂本申 7:10 向恨他的人，他必當面報應，消滅他們。凡恨他的，他必當面報應，絕不遲延。

KJV 英申 7:10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

NIV 英申 7:10 But those who hate him he will repay to their face by destruction; he will not be slow to repay to their face those who hate him.

和合本申 7:11 所以，你要謹守遵行我今日所吩咐你的誠命、律例、典章。

拼音版申 7:11 Su ō yǐ, nǐ yào jǐ n sh ō u z ū n xīng w ō j ī n rī su ō f ē n g ā i nǐ de jiēmīng, lǚ lì, diǎ nzh ā ng.

呂振中申 7:11 故此你要謹慎遵行我今日所吩咐你的誠命、律例和典章。

新譯本申 7:11 所以你要謹守遵行我今日吩咐你的誠命、律例和典章。

現代譯申 7:11 所以，你們必須切實遵行我今天向你們頒布的一切誡命和法律。」

當代譯申 7:11 所以，你要遵行我今天所給你的律法和誡命。

思高本申 7:11 所以你要謹慎遵行我今天吩咐你的誡命、法令和規則。

文理本申 7:11 故我今所諭爾之誡命、典章律例、爾宜謹守遵行、○

修訂本申 7:11 所以，你要謹守我今日所吩咐你的誡命、律例、典章，遵行它們。"

KJV 英申 7:11Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

NIV 英申 7:11Therefore, take care to follow the commands, decrees and laws I give you today.

和合本申 7:12 你們果然聽從這些典章，謹守遵行，耶和華你 神就必照他向你列祖所起的誓，守約施慈愛。

拼音版申 7:12N ĭ men gu ō rán t ī ng cóng zhèxie di ǎ nzh ā ng, j ĭ n sh ō u z ū nxīng, Y ē héhuá n ĭ shén jiù bì zhào tā xiàng n ĭ lièz ū su ō q ĭ de sh ĭ sh ō u yu ē, sh ĭ cí ài.

呂振中申 7:12「將來你們若聽從這些典章、謹守遵行，永恒主你的神就因此必守他向你列祖所起誓的約和堅愛。

新譯本申 7:12“如果你們聽從這些典章，并且謹守遵行這一切，耶和華你的 神就必照著他向你的列祖所起的誓，向你守約并且施慈愛。

現代譯申 7:12「如果你們聽從這些誡命，切實遵行，上主—你們的神會信守他向你們祖先許下的諾言，堅守他跟你們訂立的約，以不變的愛待你們。

當代譯申 7:12 因著你們的順服，主你的神要守他和你們祖先所立的約，以慈愛待你。

思高本申 7:12 如果你們聽從這些法令，謹守遵行，上主你的天主必照他向你祖先起的誓，對你守約施恩。

文理本申 7:12 爾若聽從律例、而遵行之、則爾神耶和華、必踐與爾祖以誓而立之約、施恩于爾、

修訂本申 7:12"你們若聽從這些典章，謹守遵行，耶和華—你的神必照他向你列祖所起的誓，對你守約，施慈愛。

KJV 英申 7:12Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he swore unto thy fathers:

NIV 英申 7:12If you pay attention to these laws and are careful to follow them, then the LORD your God will keep his covenant of love with you, as he swore to your forefathers.

和合本申 7:13 他必愛你，賜福與你，使你人數增多；也必在他向你列祖起誓應許給你的地上，賜福

與你身所生的、地所產的，并你的五穀、新酒和油，以及牛犢、羊羔。

拼音版申 7:13 Tā bì ài nǐ, cì fú yǔ nǐ, shǐ nǐ rén shù zēng duō, yě bì zài tā xiàng nǐ lièzǔ qǐ shì yīng xǔ gei nǐ de dì shàng cì fú yǔ nǐ shēn suǒ shēng de, dì suǒ chǎn de, bìng nǐ de wǔ gǔ, xīn jiǔ, hé yóu, yǐ jí niú dǔ, yáng gāo.

呂振中申 7:13 他必愛你，賜福與你，使你人數增多；也必在他向你列祖起誓應許你的土地賜福與你腹中的果子、你土地上的果子、和你的五穀、新酒、和油、你幼小的牛和肥嫩的羊。

新譯本申 7:13 他必愛你，賜福與你，使你人數增多，也必在他向你的列祖起誓應許給你的地上，賜福與你身所生的，你地所產的，使你的五穀、酒、油，以及牛犢和羊羔增產。

現代譯申 7:13 他要愛你們，賜福給你們，使你們繁榮昌盛，在他應許你們祖先要賜給你們的土地上賜福給你們，使你們多子多孫，生產豐富—有五穀、酒、橄欖油，和大衛的牛羊。

當代譯申 7:13 他要愛你，賜福給你，叫你成為強大的民族；在他賜給你的地上，使你生養衆多，出產富庶，牲口繁多。

思高本申 7:13 他必愛你，祝福你，增加你的人數；在向你的祖先起誓許給你的地上，祝福你身生的子女，你地內的出產、五穀、酒、油，以及牛羊的生產。

文理本申 7:13 亦必眷愛爾、福祚爾、昌熾爾、且于誓許爾祖、賜爾之地、錫嘏爾身所出、爾土所產、及爾穀酒與油、使爾牛羊蕃滋、

修訂本申 7:13 他必愛你，賜福給你，使你人數增多，也必在他向你列祖起誓要給你的地上賜福給你身所生的，你地所產的，你的五穀、新酒和新的油，以及你的牛犢、羔羊。

KJV 英申 7:13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

NIV 英申 7:13 He will love you and bless you and increase your numbers. He will bless the fruit of your womb, the crops of your land--your grain, new wine and oil--the calves of your herds and the lambs of your flocks in the land that he swore to your forefathers to give you.

和合本申 7:14 你必蒙福勝過萬民，你們的男女沒有不能生養的，牲畜也沒有不能生育的。

拼音版申 7:14 Nǐ bì méng fú shēng guō wàn mín. nǐ men de nán nǚ méiyǒu bùnéng shēng yǎng de, shēng chù yě méiyǒu bùnéng shēng yù de.

呂振中申 7:14 你必蒙賜福勝過萬族之民；在你中間男的女的都沒有不能生養的；在你的牲口中也沒有不能生育的。

新譯本申 7:14 你必蒙福勝過萬民；在你中間沒有不能生育的男女，也沒有不能生殖的牲畜。

現代譯申 7:14 你們領受的福澤勝過世上萬族所領受的。無論你們或你們的牛羊都沒有不生育的。

當代譯申 7:14 在萬族之中，你是最蒙福的，你們當中，無論男女，就算是牲畜，也必沒有不能生育的。

思高本申 7:14 萬民中你是最有福的；在你內沒有不育的男女，牲畜中沒有不生殖的雌雄。

文理本申 7:14 爾將蒙福、勝于萬民、男女牲畜、無不生育、

修訂本申 7:14 你必蒙福勝過萬民；你沒有不育的男人和不孕的女人，牲畜也沒有不生育的。

KJV 英申 7:14Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

NIV 英申 7:14You will be blessed more than any other people; none of your men or women will be childless, nor any of your livestock without young.

和合本申 7:15 耶和華必使一切的病症離開你，你所知道埃及各樣的惡疾，他不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。

拼音版申 7:15 Yē hé huá bì shǐ yī qiè de bìng zhèng lí kāi nǐ . nǐ suǒ zhī dào Ài jí gè yàng de è jí , tā bú jì zài nǐ shēn shàng , zhǐ jiā zài yī qiè hèn nǐ de rén shēn shàng .

呂振中申 7:15 永恒主必使一切病症離開你；你所知道埃及各樣的惡疾、他都不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。

新譯本申 7:15 耶和華必使一切病症離開你；你所知埃及各種的惡疾，他決不加在你身上，却加在一切恨你的人身上。

現代譯申 7:15 上主要使你們無災無病，不讓你們再染上在埃及患過的那些可怕的疾病；他要把那些可怕的疾病加在你們敵人身上。

當代譯申 7:15 神要免去你的疾病，不把你在埃及所見過的惡疾加在你身上，却降在你們的敵人身上。

思高本申 7:15 上主必使一切疾病遠離你；你所知道的埃及的各種惡疾，決不加在你身上，反而加在一切恨你的人身上。

文理本申 7:15 耶和華必除爾諸病、爾所識埃及之惡疾、不加諸爾、而加諸敵、

修訂本申 7:15 耶和華必使一切的疾病遠離你；你所知道埃及各樣的惡疾，他不加在你身上，反要加在所有恨你的人身上。

KJV 英申 7:15And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

NIV 英申 7:15The LORD will keep you free from every disease. He will not inflict on you the horrible diseases you knew in Egypt, but he will inflict them on all who hate you.

和合本申 7:16 耶和華你 神所要交給你的一切人民，你要將他們除滅，你眼不可顧惜他們。你也不

可事奉他們的神，因這必成爲你的網羅。

拼音版申 7:16 Yē hé huá nǐ shén suǒ yào jǐ ā o gei nǐ de yī qiè rén mǐn, nǐ yào jǐ ā ng tā men chú miè. nǐ yǎ n bù kě gù xī tā men. nǐ yě bù kě shì fèng tā mende shén, yī n zhè bì chéng wéi nǐ de wǎ ng luó.

呂振中申 7:16 永恒主你的神所交給你的別族之民、你要把他們除滅掉；你的眼不可顧惜他們；你也不可事奉他們的神，因爲這會餌誘你入于網羅。

新譯本申 7:16 耶和華你的神交給你的所有民族，你都要把他們消滅；你的眼不可憐惜他們；你也不可事奉他們的神，因爲這必成爲你的網羅。

現代譯申 7:16 上主—你們的神交在你們手中的各民族，你們必須消滅，不要憐憫他們。你們不可拜他們的神明，因爲那將爲你們帶來悲慘的結局。

當代譯申 7:16 主你的神交在你們手裏的各族，你一定要把他們滅絕。不要憐憫他們，也不可拜他們的神，因爲這是害你的陷阱。

思高本申 7:16 凡上主你的天主交給你的民族，你都要消滅，不可憐視，也不可奉事他們的神，因爲這是陷害你的羅網。

文理本申 7:16 爾神耶和華所付爾之民、必剪滅之、勿加顧惜、勿事其神、蓋爲爾之坎阱、○

修訂本申 7:16 你要吞滅耶和華—你的神交給你的各民族，你的眼目不可顧惜他們。你也不可事奉他們的神明，因爲這必成爲你的圈套。

KJV 英申 7:16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

NIV 英申 7:16 You must destroy all the peoples the LORD your God gives over to you. Do not look on them with pity and do not serve their gods, for that will be a snare to you.

和合本申 7:17 你若心裏說：『這些國的民比我更多，我怎能趕出他們呢？』

拼音版申 7:17 Nǐ ruò xī nǐ li shuō, zhèxiē guó de mǐn bǐ wǒ gē ng duō, wǒ zěn néng gǎ n chū tā men ne,

呂振中申 7:17 「你若心裏說：『這些國的人比我多；我怎能把他們趕出呢？』

新譯本申 7:17 “如果你心裏說：『這些國的人比我多，我怎能把他們趕出去呢？』

現代譯申 7:17 「你們不要以爲這些民族比你們多，就不能趕走他們。

當代譯申 7:17 也許你會這樣想：『這些民族都比我強大，我怎能擊敗他們呢？』

思高本申 7:17 假如你心想：這些民族比我人多，我怎能趕走他們？

文理本申 7:17 爾若意謂、此諸族較多于我、何能驅逐、

修訂本申 7:17 "你若心裏說，這些國的人數比我多，我怎能趕出他們呢？

KJV 英申 7:17 If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?

NIV 英申 7:17 You may say to yourselves, "These nations are stronger than we are. How can we drive them out?"

和合本申 7:18 你不要懼怕他們，要牢牢記念耶和華你 神向法老和埃及全地所行的事，

拼音版申 7:18 Nǐ búyào jùpà tā men, yào láo láo jìniàn Yē héhuá nǐ shén xiàng fǎlǎo hé Aijí quán dì suǒ xíng de shì,

呂振中申 7:18 你不要懼怕他們；要牢牢記住永恒主你的神向法老和全埃及所行過的事，

新譯本申 7:18 你不要怕他們，只要牢牢地記住，耶和華你的 神向法老和全埃及所行的事，

現代譯申 7:18 不必怕他們！你們要記住上主—你們的神怎樣對付埃及王和他的人民。

當代譯申 7:18 你們不要害怕，總要記得主你的神在埃及向法老所做的一切。

思高本申 7:18 你不要怕他們，只應記起上主你的天主對法郎和全埃及所做的事。

文理本申 7:18 勿懼之、當憶爾神耶和華、所行于法老與埃及之事、

修訂本申 7:18 你不必怕他們，要牢牢記住耶和華—你神向法老和埃及全地所行的事，

KJV 英申 7:18 Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

NIV 英申 7:18 But do not be afraid of them; remember well what the LORD your God did to Pharaoh and to all Egypt.

和合本申 7:19 就是你親眼所看見的大試驗、神迹、奇事和大能的手并伸出來的膀臂，都是耶和華你神領你出來所用的。耶和華你 神必照樣待你所懼怕的一切人民。

拼音版申 7:19 Jiù shì nǐ qīnyǎn suǒ kànjian de dà shìyàn, shénjī, qí shì, hé dà néng de shǒu, bìng shēn chūlai de bǎngbì, dōu shì Yē héhuá nǐ shén lǐng nǐ chūlai suǒ yòng de. Yē héhuá nǐ shén bì zhāoyàng dài nǐ suǒ jùpà de yīqiè rén.

呂振中申 7:19 就是你親眼見過的大試驗、神迹、奇事，大力的手、并伸出的膀臂、永恒主你的神領你出來所用過的；對你所懼怕的別族之民、永恒主你的神也必照樣待他們。

新譯本申 7:19 就是你親眼看見的大試驗、神迹、奇事、大能的手和伸出來的膀臂，這都是耶和華你的 神領你出來的時候使用的；耶和華你的 神也必照樣待你懼怕的所有民族。

現代譯申 7:19 你們親眼見過那些可怕的災害、神迹、奇事。要記住，上主—你們的神以大能大力解救了你。他怎樣毀滅了埃及人，也要照樣毀滅你們所懼怕的那些民族。

當代譯申 7:19 你還記得主為救你出來所施行的奇迹和大能嗎？主你的神現在要用同樣的大能對付你

所懼怕的人。

思高本申 7:19 你親眼見了上主你的天主為救你所用的大災難、神迹、奇事、大能的手和伸展的臂；上主你的天主也必同樣對待你所怕的一切民族。

文理本申 7:19 即爾所目睹之試鍊、异迹、奇事、能手、奮臂、爾神耶和華用以導爾出者、爾所懼之諸族、爾神耶和華亦必如是待之、

修訂本申 7:19 你親眼見過的大考驗、神迹、奇事、大能的手和伸出來的膀臂，都是耶和華－你神領你出來所施行的。耶和華－你的神也必照樣處置你所懼怕的各民族，

KJV 英申 7:19The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

NIV 英申 7:19You saw with your own eyes the great trials, the miraculous signs and wonders, the mighty hand and outstretched arm, with which the LORD your God brought you out. The LORD your God will do the same to all the peoples you now fear.

和合本申 7:20 并且耶和華你 神必打發黃蜂飛到他們中間，直到那剩下而藏躲的人從你面前滅亡。

拼音版申 7:20 Bìngqiē Yē héhuá nǐ shén bì dǎ fa huángfēng fēi dào tā men zhōngjiān, zhídào nà shèngxiá ér cáng duǒ de rén cóng nǐ miànqián mièwáng.

呂振中申 7:20 并且呢、永恒主你的神還要打發大黃蜂飛到他們中間，直到那剩下而躲藏的人都從你面前滅亡掉。

新譯本申 7:20 耶和華你的 神還要打發大黃蜂飛到他們中間，直到那些殘存躲藏起來的人，都從你面前消滅為止。

現代譯申 7:20 他要使他們驚慌紛亂〔或譯：使大黃蜂群襲擊他們或使傳染病猖獗〕，即使是逃走、躲起來的，他也都要消滅。

當代譯申 7:20 此外，主你的神還要打發黃蜂來趕盡那些在你面前躲藏的敵人，直到他們全部被消滅為止。

思高本申 7:20 此外，上主你的天主必打發黃蜂來攻擊他們，直到那些殘存和由你面前隱藏起來的人完全消滅為止。

文理本申 7:20 爾神耶和華必使大蜂至其中、迨藏匿之遺民、滅于爾前、

修訂本申 7:20 并且耶和華－你的神必派瘟疫 t 攻擊他們，直到那剩下而躲起來的人都從你面前滅亡。

KJV 英申 7:20Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

NIV 英申 7:20Moreover, the LORD your God will send the hornet among them until even the survivors who hide from you have perished.

和合本申 7:21 你不要因他們驚恐，因為耶和華你 神在你們中間是大而可畏的 神。

拼音版申 7:21 N ĭ búyào y ĭ n t ā men j ĭ ngk ǒ ng, y ĭ nwei Y ē héhuá n ĭ shén zài n ĭ men zh ǒ ngji ā n shì dà ér kè wèi de shén.

呂振中申 7:21 你不要因他們而驚恐，因為永恒主你的神、大而可畏懼的神、是在你們中間。

新譯本申 7:21 你不要因他們驚慌，因為耶和華你的 神是在你們中間，他是大而可畏的 神。

現代譯申 7:21 所以，你們不要怕這些人，因為上主—你們的神跟你們同在。他是偉大、該受敬畏的神。

當代譯申 7:21 不要懼怕那些人，因為主你的神在你們當中，他是偉大和使人敬畏的神。

思高本申 7:21 在他們面前，你不應畏懼，因為在你中間有上主你的天主，大而可畏的天主。

文理本申 7:21 勿因之而懼、爾神耶和華在爾中、乃大而可畏之神、

修訂本申 7:21 不要因他們驚恐，因為耶和華—你的神在你中間是大而可畏的神。

KJV 英申 7:21 Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.

NIV 英申 7:21 Do not be terrified by them, for the LORD your God, who is among you, is a great and awesome God.

和合本申 7:22 耶和華你 神必將這些國的民，從你面前漸漸趕出，你不可把他們速速滅盡，恐怕野地的獸多起來害你。

拼音版申 7:22 Y ē héhuá n ĭ shén bĭji ā ng zhèxie guó de mĭn cóng n ĭ miànqián jiànjian g ǎ n ch ū . n ĭ bùkè b ǎ t ā men sù sù miè jìn, k ǒ ngp ā yedì de shòu du ǒ q ĭ lai haì n ĭ .

呂振中申 7:22 永恒主你的神必將這些國的人從你面前漸漸肅清；你不能迅速地把他們滅盡，恐怕野地裏的獸多起來來害你。

新譯本申 7:22 耶和華你的 神必把這些國的民，從你面前漸漸趕出去；你不可以把他們迅速地滅盡，恐怕田間的野獸多起來害你。

現代譯申 7:22 你們往前推進的時候，他會逐漸把這些民族趕走。你們不可能一下子把他們都消滅了，恐怕這樣做，會使野獸增多，以致危害了你們。

當代譯申 7:22 他要把這些民族逐步消除；所以，你不可急速地把他們滅盡，否則四周的野獸就會迅速大增，危害你。

思高本申 7:22 上主你的天主必將這些民族由你面前漸漸驅逐；你不可將他們迅速消滅，免得野獸增多而于你不利。

文理本申 7:22 爾神耶和華將漸逐斯族、勿速滅之、恐野獸孳生而害爾、

修訂本申 7:22 耶和華—你的神必將這些國從你面前漸漸趕出；你不可迅速把他們消滅，免得野地的

走獸多起來危害你。

KJV 英申 7:22 And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

NIV 英申 7:22 The LORD your God will drive out those nations before you, little by little. You will not be allowed to eliminate them all at once, or the wild animals will multiply around you.

和合本申 7:23 耶和華你 神必將他們交給你，大大地擾亂他們，直到他們滅絕了；

拼音版申 7:23 Yē héhuá nǐ shén bǐjiāng tāmen jiāo gěi nǐ, dàdà dì rǎoluàn tāmen, zhídào tāmen mièjué le.

呂振中申 7:23 永恒主你的神必將他們交在你面前，使他們大大驚慌潰亂，直到他們都消滅。

新譯本申 7:23 耶和華你的 神必把他們交在你面前，使他們大起擾亂，直到他們全被消滅。

現代譯申 7:23 上主要把敵人交在你們手中，使他們驚慌，直到他們都被消滅。

當代譯申 7:23 他要逐步進行，使他們極其慌亂，直至你把他們滅盡為止。

思高本申 7:23 上主你的天主必將他們交于你，使他們大起恐慌，直到他們全被消滅。

文理本申 7:23 爾神耶和華必以之付爾、大擾亂之、至于盡絕、

修訂本申 7:23 耶和華—你的神必將他們交給你，大大擾亂他們，直到他們被除滅。

KJV 英申 7:23 But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

NIV 英申 7:23 But the LORD your God will deliver them over to you, throwing them into great confusion until they are destroyed.

和合本申 7:24 又要將他們的君王交在你手中，你就使他們的名從天下消滅。必無一人能在你面前站立得住，直到你將他們滅絕了。

拼音版申 7:24 Yòu yào jiāng tāmen de jūnwáng jiāo zài nǐ shǒu zhōng, nǐ jiù shǐ tāmen de míng cóng tiān xià xiāomiè. bì wú yī rén néng zài nǐ miànqián shānlì de zhù, zhídào nǐ jiāng tāmen mièjué le.

呂振中申 7:24 他也必將他們的王交在你手中；你就從天下除滅他們的名；必沒有一個人能在你面前站立得住，直到你把他們都消滅掉。

新譯本申 7:24 他也必把他們的君王交在你的手中，你必使他們的名從天下消滅；必沒有一人能在你面前站立得住，直到你把他們都消滅了。

現代譯申 7:24 他也要把他們的君王交在你們手中；你們要殺滅他們，使人不再記起他們的名字。你們殺滅他們的時候，沒有人能抵抗。

當代譯申 7:24 他要把他們的王交在你手中，使你可以把他們的名從天下間除掉；世上也沒有人能抵

擋你。

思高本申 7:24 他必將他們的君王交在你手中，你必使他們的名由天下消滅；沒有一人能對抗你，直到你將他們完全消滅。

文理本申 7:24 亦付其王于爾手、爾必滅其名于天下、莫能禦爾、迨爾殲之、

修訂本申 7:24 他又要將他們的君王交在你手中，你必從天下除去他們的名；必無一人能在你面前站立得住，直到你把他們除滅了。

KJV 英申 7:24And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

NIV 英申 7:24He will give their kings into your hand, and you will wipe out their names from under heaven. No one will be able to stand up against you; you will destroy them.

和合本申 7:25 他們雕刻的神像，你們要用火焚燒，其上的金銀你不可貪圖，也不可收取，免得你因此陷入網羅，這原是耶和華你 神所憎惡的。

拼音版申 7:25 T ā men dì ā okè de shénxiàng, n ĭ men yào yòng hu ǒ fù nsh ā o. qí shàng de j ĭ n yín, n ĭ bùkè t ā ntú, yē bùkè sh ō u q ū, mǐ ǎ ndé n ĭ y ĭ nc ĭ xiàn rù w ǎ ngluó. zhè yuán shì Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ z ē ngwù de.

呂振中申 7:25 他們的神的雕像、你們要用火去燒；那上頭的金銀、你不可貪愛，也不可取為己有，免得你因此而陷入網羅；這原是永恒主你的神所厭惡的。

新譯本申 7:25 他們的神像，你們要用火焚燒；神像上的金銀，你不可貪愛，也不可據為己有，免得你因此陷入網羅；因為這是耶和華你的 神厭惡的。

現代譯申 7:25 你們要燒毀他們的偶像；不可貪愛偶像上的金銀，私自保留起來，恐怕這樣做會帶來悲慘的結局，因為上主憎恨偶像。

當代譯申 7:25 要將他們的神像燒毀，不要貪圖那些鋪在神像上面的金銀，不要讓這些東西絆倒你們，因為這是主你的神所厭惡的。

思高本申 7:25 你應將他們的神像，投在火中燒掉；不應貪圖神像上的金銀，而留為己有，免得陷于羅網，因為這于上主你的天主是可憎之物。

文理本申 7:25 其神之雕像、必焚以火、其上金銀、勿貪勿取、免爾因此陷于坎阱、以其為爾神耶和華所惡也、

修訂本申 7:25 你們要用火焚燒他們神明的雕刻偶像；不可貪愛偶像上的金銀，也不可私自收起來，免得你因此陷入圈套，因為這是耶和華—你神所憎惡的。

KJV 英申 7:25The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an

abomination to the LORD thy God.

NIV 英申 7:25The images of their gods you are to burn in the fire. Do not covet the silver and gold on them, and do not take it for yourselves, or you will be ensnared by it, for it is detestable to the LORD your God.

和合本申 7:26 可憎之物，你不可帶進家去，不然，你就成了當毀滅的，與那物一樣。你要十分厭惡、十分憎嫌，因為這是當毀滅之物。

拼音版申 7:26 Kè zēng de wù, nǐ bùkě dài jìn jiā qù. bú rán, nǐ jiù chéng le dāng huǐ miè de, yǒu nà wù yíyàng. nǐ yào shí fēn yàn wù, shí fēn zēng xián, yǐ nǐ wei zhè shì dāng huǐ miè de wù.

呂振中申 7:26 可憎惡的東西你不可帶進家裏，以免使你成了該被毀滅歸神的、像那東西一樣；你要絕對憎它，非常厭惡它，因為那是該被毀滅歸神的。

新譯本申 7:26 可厭惡之物，你不可帶進家裏去，免得你與那物一樣成了當毀滅的；你要非常憎恨它，十分厭惡它，因為這是當毀滅之物。”

現代譯申 7:26 不可帶任何偶像回家，否則，你們將受這些偶像所受的咒詛。你們必須徹底憎恨，厭惡這些偶像；它們是上主所咒詛的。」

當代譯申 7:26 不可帶這神像到家裏去敬拜，你當憎惡它們厭棄它們，因為這些都是受咒詛之物。”

思高本申 7:26 可憎之物，不可帶進你屋內；免得你與那些東西一同毀滅；你應厭惡憎恨這一切，因為那是應毀滅之物。

文理本申 7:26 可憎之物、勿携入室、恐爾亦成爲當滅者、與物無異、必憾之甚、憎之極、以其爲當滅之物也、

修訂本申 7:26 你不可把可憎之物帶進你的家，否則，你就像它一樣成爲當毀滅的。你要徹底憎恨它，極其厭惡它，因為這是當毀滅的。”

KJV 英申 7:26Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

NIV 英申 7:26Do not bring a detestable thing into your house or you, like it, will be set apart for destruction. Utterly abhor and detest it, for it is set apart for destruction.